

MARIE-MADELEINE BERTUCCI, ETUDE GRAMATICALE ET STYLISTIQUE DE TEXTES DE LANGUE FRANÇAISE. Grenoble: UGA Éditions, 2020, 254 p.

Marie-Madeleine Bertucci, *A grammatical and stylistic study of French language texts*

В современном мире языкознание и литературоведение преследуют множество не только эстетических, но также и образовательных, интеллектуальных, моральных, эмоциональных, языковых и культурных целей. Автор настоящей книги – Мари-Мадлен Бертуцци – профессор в области лингвистических наук Парижского университета СУ Сергу, в настоящее время в сфере ее профессиональных интересов – тренинговые формы занятий, направленные на внедрение грамматического и стилистического подходов к изучению литературных текстов.

Выбор текстов, на которых основана данная учебная книга, обусловлен диахронической перспективой и акцентирует внимание на французском языке, используемом авторами литературных текстов, изданных с XVI по XX век. Она предлагает комплексное грамматическое и стилистическое исследование семи французских литературных текстов разных эпох. Важность темы обусловлена необходимостью реактуализации подходов к изучению литературных текстов и обновления сформировавшейся базы

литературных образцов, используемых при изучении французского языка. В качестве основы выбраны следующие тексты:

- Агриппа д'Альбинье, 1616, *Трагик*, Ливр Премьер, «Бедность», т. 1–34,
- Вольтер, 1759, *Отношения к болезни, религии, смерти, и появление иезуита Бертье с отношением к путешествию брата Гарасье, и ожидание того, что будет дальше*,
- Альфред де Мюсе, 1834, *Мы не играем с любовью. Поговорка*, акт I, сцена 1,
- Артур Rimbo, 1870, *«Исследователи вшей»*, в поэзии,
- Виктор Сегален, 1929, *Путешествие в страну реальности, XX, «Передний мир и Задний мир»*,
- Мишель Лейрис, 1939, *Возраст человека*,
- Натали Саррот, 1959, *Планетариум*.

Применяемый автором подход к анализу литературных текстов акцентирует внимание на дидактических и грамматико-стилистических особенностях французского языка. Освещенные автором темы – это возможность для теоретического углубления знаний о литературных и языковых понятиях и определениях, изучению которых посвящены отдельные разделы.

В то же время изучение предложенных автором текстов направлено на углубленное рассмотрение вопросов интертекстуальности, истории культуры и междисциплинарности, которое возможно при применении более детального и современного подхода к изучению литературных текстов. Помимо «классических» и повсеместно известных произведений, автором выбраны литературные произведения, жанр которых редко представлен в авторских пособиях, посвященных исследованию литературных стилей, например, таких как памфлет, путевые заметки, автобиография и др.

Первый раздел книги посвящен дидактическому подходу к изучению литературных текстов, применение которого направлено на развитие у обучающихся межкультурной компетенции в дополнение к общепринятым языковым и литературным. По мнению автора, в настоящее время художественное произведение следует воспринимать как подлинный документ, который может помочь читателю овладеть языковыми и межкультурными навыками. При этом, следует обратить внимание на то, что используя данную учебную книгу, эти навыки могут быть освоены не только изучающими французский язык как иностранный, но и носителя-

ми языка. Цель этого подхода заключается в том, чтобы одновременно включить в дидактический континуум подходы к изучению французского языка как иностранного (français langue étrangère (FLE)), французского языка как второго (français langue seconde (FLS)) и французского языка как родного (français langue maternelle (FLM)). Применение этого подхода позволит получить не только «декларативные» знания об изучаемых дисциплинах, но и освоить предмет с практической точки зрения.

Второй раздел книги знакомит читателя с грамматико-стилистическим подходом к изучению литературных текстов. Исследования, описанные в этой части книги, касаются четырех областей: лексикологии, орфографии, морфосинтаксиса и стилистики. Выбранная автором структура подачи информации аргументирована необходимостью последовательного рассмотрения вопросов, возникающих в процессе работы с литературными произведениями. Эта работа предполагает наличие высокого уровня владения лингвистической и грамматической терминологией, используемой в справочных грамматиках (в своей работе автор в основном ссылается на *Методическую грамматику французского языка*).

Рассмотрение вопроса о лексикологии предполагает четкое структурирование словарного запаса с целью овладения навыком выявления лексических цепочек в тексте. Можно сказать, что данный подход позволяет сформировать семантически структурированный лексический словарь обучающегося, который позволит усвоить принцип «разграничения и обозначения всех возможных значений, придаваемых слову (моносемия или многозначность)», а также уметь определять парадигматические отношения семантической идентичности (синонимия, омонимия и т.д.).

Изучение морфологических и морфосинтаксических данных сосредоточено на процессе формирования лексических границ, изучении морфем (в т.ч. с использованием терминологии), которые влияют на словообразование (а именно обозначение пола и числа), а также на анализ грамматического класса слова и его возможного категориального переноса в иной грамматический класс в случае ошибки. В книге систематически указываются число и род слов, а также их грамматическая категория и функция в предложении. Избранные термины классифицируются и идентифицируются либо как наследственные, происходящие из латыни, либо как заимствования, либо как сложные слова (слова, в которых больше одного корня). Отдельно рассматриваются процессы, возникающие в про-

цессе формирования слов в результате изменения категории (например, неправильного словообразования), комбинации слова из нескольких уже существующих, или в результате применения аффиксации.

Семантический анализ литературных текстов условно выстроен в два этапа: в языке и в контексте. В первую очередь дается значение конкретного слова в языке, это касается первоначального значения слова и его смысловых вариаций. Значение в дискурсе рассматривается на втором этапе и исследует смысл текста в микро- и макро контексте. Контекстное исследование литературного текста, по мнению автора, должно учитывать синтагматический и пропозициональный уровни, синтаксическую функцию и место конкретного слова в предложении.

Изучение вопросов орфографии предполагает использование взаимодополняющих подходов: орфографии, морфологии и семантики. По мнению автора, в этом вопросе целесообразно сосредоточиться на анализе «фактов соответствия или несоответствия написания слова (орфографией) и его произношения, что позволит выделить морфемы, составляющие слово и соотносящие его с другими словами того же семейства».

Подход к рассмотрению грамматического вопроса в данной книге также можно обозначить как морфосинтаксический, что придает особый характер проведенному исследованию, т.к. в первую очередь рассматривает формы слова и их использовании в структуре предложения и тексте в целом.

Стилистический подход к изучению литературных текстов в данной книге не ограничивается разъяснением художественного текста и анализом набора языковых форм, использованных автором. Он основан, прежде всего, на лингвистическом и грамматическом исследовании языка. Преобладает использование комплексной методики к анализу и изучению конкретного литературного текста: выявление особенностей письма автора и обозначение «плана» чтения, который в результате позволит определить жанр, поэтику и историю формы изучаемого литературного текста.

Авторская концепция исследования литературных текстов, предлагаемый автором, также задает современные векторы передачи межкультурной компетенции, поскольку не ограничивается формальным изучением языковых процессов рассматриваемых текстов, но обращается также к культурному контексту, не пренебрегая при этом литературной историей, жанровыми особенностями и текстовыми типами присущими той или

иной эпохе. Ведь художественная литература, согласно справочному документу Департамента современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы, является важной частью европейского культурного наследия, которое Совет Европы рассматривает как «бесценный общий ресурс, который необходимо защищать и развивать».

Истинная ценность настоящей книги состоит в особом внимании к развитию коммуникативной компетенции обучающихся, которая рассматривается автором как способность общаться на языке и не сводится к знанию грамматических правил французского языка, но также предполагает овладение условиями использования конкретных слов и выражений, определяемым социальными и прагматическими нормами. Кроме того, коммуникативная компетенция не позиционируется как поверхностное знание, а рассматривается, как готовность действовать и полноценно участвовать в коммуникативном процессе.

В заключении можно утверждать, что представленное издание может быть полезным не только для изучающих французский язык, но и для тех, кто стремится углубить свои знания французского языка и литературы. Кроме того, данная книга может быть использована преподавателями французского языка, планирующими пройти аттестацию на присвоение соответствующей квалификации.

*ТАТЬЯНА В. СОЛОДОВНИКОВА\**

---

\* <https://orcid.org/0000-0002-9609-6793>, Белорусский государственный университет, г. Минск Беларусь, [tatianasolodovnikova2015@gmail.com](mailto:tatianasolodovnikova2015@gmail.com)

